

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do Mojżesza: Ty* rozmawiaj z nami, a będziemy słuchać, lecz niech nie rozmawia z nami Bóg, abyśmy nie pomarli.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prosili nawet Mojżesza: Ty rozmawiaj z nami. Będziemy cię słuchać. Niech nie rozmawia z nami Bóg, abyśmy nie pomarli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił do Mojżesza: Ty mów do nas, a będziemy słuchać, ale niech Bóg do nas nie mówi, byśmy nie pomarli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchać; a niech nie mówi do nas Bóg, byśmy snąć nie pomarli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc Mojżeszowi: Mów ty do nas, i słuchać będziemy: niech Pan do nas nie mówi, bychmy snadź nie pomarli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówili do Mojżesza: Rozmawiaj ty z nami, a my będziemy cię słuchać! Ale Bóg niech nie rozmawia z nami, abyśmy nie pomarli!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchali; a niech nie przemawia do nas Bóg, abyśmy nie pomarli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzieli Mojżeszowi: Ty mów z nami, a my będziemy słuchali. Niech nie przemawia do nas Bóg, abyśmy nie pomarli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekli do Mojżesza: „Ty mów do nas, a my będziemy słuchali. Bóg niech do nas nie przemawia, byśmy nie poginęli”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzieli też Mojżeszowi: - Przemawiaj ty do nas, a my będziemy słuchali. Niech Bóg nie przemawia do nas, abyśmy nie poumierali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Tak powiedz synom Jisraela: 'Widzieliście, że mówiłem do was z nieba,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до Мойсея: Говори до нас ти, і хай не говорить до нас Бог, щоб ми не вмерли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzieli też do Mojżesza: Ty mów z nami, a będziemy słuchali; niech Bóg do nas nie przemawia, abyśmy nie pomarli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwrócili się do Mojżesza: ”Ty przemawiaj do nas, a my będziemy słuchać; ale Bóg niech do nas nie przemawia, byśmy czasem nie pomarli”.

¹⁾ Zob. PS i <x>50 5:24-27</x> (<x>20 20:19</x>L.).

²⁾ <x>50 5:22-23</x>; <x>650 12:18-19</x>